

Emily Dickinson

La mia vita se ne stava – un fucile carico



Prezzo: € 8,00
Pagine: 65
Formato: 12x18 cm, broccia
Uscita: settembre 2021
Curatore: Massimo Bacigalupo
Collana: DIECIXUNO - una poesia dieci traduzioni n. 7
Genere: poesia, saggio sulla traduzione
Parole chiave: traduzione poetica, Dickinson
ISBN: 978-88-7000-899-9



Titoli collegati
Guillaume Apollinaire
L'adorabile rossa
a cura di Paolo Tamassia
Euro 8,00
ISBN: 978-88-7000-900-2

My Life had stood - a Loaded Gun è il primo verso di una delle più intense e discusse fra le oltre 1700 poesie postume di Emily Dickinson, riassunto fulmineo di una vita che ha ricevuto la grazia di una missione e vocazione: amorosa, religiosa, poetica. Rivela la capacità di questa grande poeta statunitense di esprimersi direttamente con metafore semplici e ardite (la vita come un fucile carico in attesa che il “padrone” la trovi), parlando in prima persona di un’esperienza immediata ed esemplare che i lettori possono fare propria, comunicando l’esaltazione e lo sgomento del vivere. Dickinson unisce magistralmente un tono narrativo di ballata western a invenzioni lessicali degne dei poeti metafisici del Seicento. Racconta la vita e si sofferma in conclusione sull’incognita della fine con un auspicio: che la vita si spenga non prima della visione che l’ha retta. In Italia Dickinson ha conosciuto una fortuna che non ha eguali, e *My Life had stood - a Loaded Gun* fu tradotta degnamente fin dal 1947 e in seguito ha attirato traduttori e poeti, fra cui Mario Luzi. Il confronto fra le traduzioni rivela come il testo di Dickinson è stato letto e sentito dal dopoguerra agli anni ’60-’70 ad oggi, con maggiore e minore aderenza all’uso tutto personale che Dickinson fa di punteggiatura e ortografia, e le ragioni di fondo di tali scelte. Questo studio dettagliato di un piccolo capolavoro alla luce della sua ricezione offre un’occasione unica di misurare su pochi versi l’arte e la visione di una delle maggiori voci poetiche di tutti i tempi.

MASSIMO BACIGALUPO, saggista e traduttore, è professore emerito di Letteratura anglo-americana nell’Università di Genova. Si è occupato di Romanticismo e Modernismo, in particolare di Melville, Dickinson, Pound, Eliot e Stevens (di cui ha curato *Tutte le poesie* nei Meridiani Mondadori). Per le sue traduzioni ha ottenuto il Premio Monselice, il Premio Vittorio Bodini e il Premio Nazionale del Ministero dei Beni Culturali. Tra le sue pubblicazioni *Grotta Byron. Luoghi e libro* (Campanotto), *Angloliguria: da Byron a Hemingway* (il Canneto).



Stem
Mucchi
Editore

già Soliani dal 1646

Editore: Stem Mucchi Editore
41122 - Modena, via Emilia est, 1741
tel.: +39 059.37.40.94
info@mucchieditore.it
www.mucchieditore.it

